

Журнал «Мир детектива» и его роль в становлении китайского детектива

Е. И. Митькина

Санкт-Петербургский государственный университет,
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

Для цитирования: Митькина Е. И. Журнал «Мир детектива» и его роль в становлении китайского детектива // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2022. Т. 14. Вып. 4. С. 742–754. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2022.412>

Начало XX в. в Китае стало расцветом литературного творчества, в это же время появилось огромное количество переводов, среди которых особой популярностью пользовались переводы произведений в детективном жанре. Позднее многие переводчики стали пробовать себя в написании детективов, что положило начало становлению собственно китайского детектива. Издатели не могли оставить без внимания такой огромный читательский интерес. Сначала они публиковали детективы отдельными полосами или приложениями, а в 1923 г. был наконец основан журнал, полностью посвященный произведениям детективного жанра, — «Мир детектива» (偵探世界, *Чжэньтань шицзе*). В развитии журнала четко выделяются два периода: с № 1 по 12 и с № 13 по 24, связанные со сменой состава редакции и соответственно редакционной политики. С № 13 в журнале открываются новые рубрики, проводятся конкурсы. В нем размещались произведения не только мэтров, но и тех, кто только пробовал себя в детективном жанре. Более того, в журнале стали публиковаться не только художественные произведения, но и статьи по теории детективного жанра, в которых писатели и переводчики пытались его осмыслить и систематизировать. Несмотря на то что было выпущено всего 24 номера в течение одного года, журнал «Мир детектива» стал заметным явлением в литературной жизни страны в 1920-е годы и важной вехой в развитии и популяризации детективного жанра в Китае.

Ключевые слова: китайская литература, китайская литература XX в., детективный жанр, периодика Китая, *Мир детектива*, Шэнь Чжифан, Чжао Тяокуан, Чэн Сяоцин.

Введение

С того момента, как в 1896 г. Чжан Куньдэ (张坤德)¹ перевел произведение Артура Конан Дойля (1859–1930) «Морской договор» (The Naval Treaty)², детектив стал основным жанром, который чаще всего переводили в конце правления династии Цин и в начале Китайской Республики. Важный поворотный пункт и стартовая площадка в истории китайского детектива — это творческий бум начала XX в. В тот момент, когда детективный жанр впервые проник в Китай, не было еще подходящей почвы в виде социального развития или научного прогресса. Одна-

¹ Точные годы жизни неизвестны.

² Впервые был опубликован в 1893 г., входил в сборник «Воспоминания Шерлока Холмса» (*The Memoirs of Sherlock Holmes*).

ко стремление образованных людей получать научные знания и просвещать народ стало субъективным, важным условием для распространения и развития детектива. Китайский детектив наследовал традиции романов гунъань (более подробно о жанре гунъань можно прочитать в статье Д. Н. Воскресенского [1]), при этом был тесно связан с произведениями о Шерлоке Холмсе. Сюда же примешивались просветительские усилия революционно настроенных китайских литераторов, в результате чего и появился детектив с китайской спецификой. 1920–1930-е годы стали периодом расцвета детективного жанра, который наступил после появления большого количества переводных романов и творческих поисков собственно китайских писателей. Как отмечал писатель и литературный критик А Ин (阿英, 1900–1977) в книге «История прозы конца династии Цин» (晚清小说史, Вань Цин сяошо ши), «в то время, можно сказать, не было переводчика, который не перевел бы детективы; если переведенных романов была тысяча, то пятьсот из них — детективные произведения» [2, с. 254]. Детективы вошли в литературный мир Китая одновременно с подъемом переводческой активности благодаря повышенному читательскому интересу, такие рассказы и повести становились гарантами продаж журналов и газет, печатавших их.

История детективного жанра в последнее время активно изучается в Китае. В России подобных исследований не слишком много. В основном это работы Н. В. Захаровой, в частности глава в монографии «Литературный процесс в Китае в первой четверти XX в. Эволюция прозаических жанров» [3], в которой говорится о становлении жанра и статьи о творчестве Чэн Сяоцина. Ему же посвящены и другие работы исследовательницы. Также развитие детективного жанра стало темой ряда статей автора данной работы (см., например: [4; 5]). Журналу «Мир детектива» посвящена диссертация китайской исследовательницы Ню Цянь [6]. Мы также использовали оцифрованную версию журнала «Мир детектива» для более детального изучения его истории.

Создание журнала

В 1920-е годы предприимчивые переводчики решили не только переводить зарубежные произведения, но и создавать и печатать собственные. Практически все известные писатели детективов того времени начинали как переводчики. Более того, переводчики книг других жанров также начали пробовать себя в сочинении детективов. Журналы, ранее публиковавшие переводы детективов, теперь один за другим публиковали произведения китайских авторов. В 1921 г. известный литературный журнал «Суббота» (礼拜六, *Либайлю*) начал издавать серию повестей Чэн Сяоцина (程小青, 1893–1976) «Расследования Хо Сана» (霍桑探案, *Хо Сан танъань*). Кроме этого, Чэн в своей работе под названием «О детективных романах» (论侦探小说, *Лунь чжэньтань сяошо*) [7] написал о китайских писателях детективного жанра и об их произведениях, которые поначалу издавались в разных журналах и лишь потом стали выпускаться в виде книг.

Естественно, многие редакторы и издатели увидели такую замечательную перспективу и активно использовали ее, публикуя в своих журналах и газетах детективные произведения. Одни журналы заводили отдельную рубрику, а другие издавали специальное приложение. Согласно статистическим подсчетам Чжэн Имэя

(郑逸梅, 1895–1992) в его «Собрании литературной периодики старой школы Китайской Республики» (民国旧派文学期刊丛话, *Миньго цзюпай вэньсюэ цикань цунхуа*), с Синьхайской революции до 1937 г. в Китае издавалось 114 журналов [6, с. 4].

В это время Шэнь Чжифан (沈知方, 1883–1939), который руководил книгоиздательством «Мир» (世界书局, *Шицзе шуцзюй*, World Book Company), также осознал прекрасную возможность и решил издавать профессиональный журнал, основой которого стали бы именно детективные произведения. Как книгоиздатель, он отлично чувствовал, какие книги могут стать бестселлерами, понимал, что нравится читателям и умел принимать быстрые, смелые решения. Сначала Шэнь Чжифан организовал перевод «Полного собрания произведений о Шерлоке Холмсе» (福尔摩斯探案全集, *Фуэрмосы таньань цюаньцзи*) Артура Конан Дойля на байхуа. Кроме этого, он увидел, что стремительное развитие детективного жанра может быть полезным и его издательству. Шэнь Чжифан не стал создавать просто рубрику или приложение, а основал целый журнал «Мир детектива» (侦探世界, *Чжэньтань шицзе*), в котором доминирующее положение занимали именно детективные произведения. Так в июне 1923 г. появился журнал «Мир детектива». Изданием и печатью журнала занималось издательство «Мир», представительства которого имелись в Пекине, Яньцзине, Ханькоу, Фэнтяне (ныне Шэньян), Гуанчжоу и Чанша, а оттуда журналы распространялись по всей стране. Вероятно, сеть, организованная Шэнь Чжифаном для издания учебников, также способствовала распространению «Мира детектива» [6, с. 6].

Важным моментом стало место создания журнала. В то время Шанхай выделялся своим политическим, экономическим и географическим положением, этот город-порт был открыт всему новому. Здесь же сосредоточились и выдающиеся писатели того времени. Подъем их творчества и волна переводов начались именно здесь. Росло городское население, и усложнялась его структура, людям нужны были развлечения, что способствовало росту читательского интереса к детективным произведениям. В то же время социальная нестабильность порождала преступления, которые, в свою очередь, давали материал для собственно китайских детективов. Действие большинства печатавшихся в журнале «Мир детектива» историй разворачивалось в Шанхае, жителям которого были хорошо знакомы упоминавшиеся в них названия улиц, магазинов, ресторанов, казалось, что все эти истории происходят рядом с ними.

Задача журнала «Мир детектива»

Шэнь Чжифан, задумывая создание журнала, считал, что те произведения, которые будут печататься в нем, смогут дать читателю определенные детективные знания, чтобы увидеть зло и уберечься от опасностей. В Китае при создании детективных произведений вечно стояла проблема баланса между популяризацией знаний и развлечением, которые часто не согласовывались между собой. Журнал «Мир детектива» благодаря возможности публиковать большие и содержательные произведения в значительной степени смягчал и даже объединял эти два противоположных элемента. Также отметим, что Шэнь Чжифан собирался посредством журнала создать бизнес, связанный с частным сыском.

Объясняя выбор названия журнала, Шэнь Чжифан говорил, что хотя в журнале печатаются детективные (*чжэньтань*), рыцарские (*уся*) и авантюрные (*маосянь*) произведения, однако детективы в нем занимают главенствующее положение, поэтому журнал и был назван «Мир детектива» [8], не связанные с жанром произведения не принимались в расчет.

Кроме романов, в журнале публиковались рассказы и эссе, относящиеся к детективному жанру, поэтому можно было увидеть множество коротких, содержательных произведений. Редакция журнала также призывала авторов присылать фотографии в надежде использовать этот интуитивно понятный способ, чтобы визуально познакомить читателей с детективами. Большое внимание уделялось и вопросу авторских прав на произведения, которые после публикации отходили издательству.

Редакторы журнала

В самом начале у журнала было четыре редактора: Янь Духэ (严独鹤, 1889–1968), Лу Даньань (陆澹庵, 1894–1980), Чэн Сяоцин (程小青, 1893–1976) и Ши Цзицунь (施济群, 1896–1946). Начиная с № 13 к команде редакторов присоединился Чжао Тяокуан (赵茗狂, 1892–1953). Янь Духэ и Чэн Сяоцин только числились редакторами, основную работу выполняли Лу Даньань, Ши Цзицунь, а позднее, с № 13, — Чжао Тяокуан. Основной редактор отвечал за написание колонки, аналогичной современной рубрике «Слово редактора». Обращение Лу Даньаня к читателям под названием «Собираю остатки туши» (辑余赘墨, *Цзи юй чжуй мо*) было опубликовано в конце № 1–4 и 6. Колонка Ши Цзицуня называлась «Речь редактора» (编辑者言, *Бяньйизичжэ янь*) и была напечатана в № 5, 8–12 (в № 7 Лу Даньань написал колонку под этим же названием). «Слово редактора» Чжао Тяокуана называлось «Лишние речи» (编余琐话, *Бяньйюй сохуа*) и было опубликовано в № 13–23, в № 24 вышла последняя в истории журнала колонка редактора под названием «Прощайте, господа» (别矣诸君, *Бе и чжуцзюнь*). Стиль журнала «Мир детектива» заметно поменялся, после того как главным редактором стал Чжао Тяокуан.

Таким образом, в развитии журнала можно выделить два периода: под редакцией Лу Даньаня и Ши Цзицуня (№ 1–12) и под редакцией Чжао Тяокуана (№ 13–24). Номера, издававшиеся в разные периоды, заметно различались по аспектам, что ясно показывало влияние стиля редакторской работы.

После того как бразды правления перешли к Чжао Тяокуану, прежде всего изменился стиль обложки. Общие черты остались прежними (название журнала написано вертикально, картинки — словно из детского журнала и т.п.), однако с 13-го номера изменился шрифт иероглифов, и это был явный сигнал читателям, что и в содержательной части тоже будут происходить изменения. Предвестником закрытия журнала стало возвращение прежнего шрифта обложки в последних двух номерах.

Кроме того, изменились рубрики журнала. Начиная с № 13, когда Чжао Тяокуан стал редактором, в журнале появилось разделение на рубрики: «Рассказ на 5 минут» (五分钟小说, *У фэньчжун сяошо*), «Беседы о детективах» (侦探谈话会, *Чжэньтань таньхуахуэй*), «Детектив на экране» (银幕上的侦探, *Иньмушан дэ чжэньтань*) и «Любитель детектива» (侦探迷, *Чжэньтань ми*). В это же время жур-

нал начал проводить конкурсы коротких рассказов с призами. На конкурс в конце 1923 г. было прислано более двухсот рассказов, из которых отобрали десять лучших для вручения призов, а занявшие первые три места рассказы были напечатаны в № 21. С приходом Чжао Тяокуана изменилась и редакторская позиция. Он был более опытным и профессиональным редактором, поскольку ранее редактировал два известных журнала того времени — «Мир игр» (游戏世界, Юси шицзе) и «Красная роза» (红玫瑰, Хун мэйгуи) [6, с. 14]. К тому же сам писал юмористические детективы.

С № 13 в журнале стало выходить больше теоретических статей, посвященных детективному жанру, что, несомненно, способствовало его развитию в Китае, а также стали появляться новые имена авторов детективов, а не только известных в то время мэтров жанра. Это давало прекрасные возможности для развития собственно китайского детектива.

Авторы журнала

На момент, когда появился «Мир детектива», в Китае уже существовала целая плеяда писателей детективного жанра. Они уже давно были известны, и детективы не были их специализацией, однако их произведения стали большим шагом вперед. Все эти писатели публиковались в «Мире детектива», на страницах которого демонстрировали читателям свой талант. Их смелость и творческий дух внесли значительный вклад в развитие детективного жанра в Китае. «Мир детектива» объединил под своей обложкой почти всех создателей детективных произведений, которые присутствовали тогда на литературной арене. В отличие от других журналов или приложений к журналам, печатавших переводные детективы, «Мир детектива» публиковал в основном китайских авторов, что привело к расцвету в развитии детективного жанра в стране.

Тематика детективных произведений была разнообразной, что выгодно выделяло журнал на фоне множества других. Подборка авторов также впечатляла. Кроме уже известных к началу издания журнала и зарекомендовавших себя в качестве авторов именно детективов Чэн Сяоцина, Сюй Чжодая (徐卓呆, 1881–1958), Чжао Тяокуана (赵茗狂), тут впервые появляются имена Юй Тяньфэня (俞天愤, 1881–1937), Фань Яньцяо (范烟桥, 1894–1967), Чжан Биу (张碧梧, 1897–?), Хэ Пучжая (何樸斋). Особенно много новых авторов пришло в журнал после того, как его главным редактором стал Чжао Тяокуан. И хотя часть из них переставала появляться на страницах журнала сразу же после первого напечатанного произведения, тем не менее нельзя не отметить смелые новаторские попытки Чжао Тяокуана развивать жанр детектива. Именно при нем журнал стал площадкой, на которой впервые были опубликованы детективные произведения таких мэтров жанра, как Лу Даньань и Сунь Ляохун.

В основном в журнале «Мир детектива» печатали некрупные произведения. Самыми большими были романы Чэн Сяоцина «Волны ненависти» (怨海波, Юань хай бо), печатавшийся в № 1–6, «Волосатый лев» (毛狮子, Мао шицзы), который был опубликован в № 16–21. У романа «Волны ненависти» еще присутствовал подзаголовок «Раследование восточного Холмса» (东方福尔摩斯探案, Дунфан Фуэрмосы таньань), но уже у рассказа «Моя свадьба» (我的婚姻, Водэ хуньинь), по-

явившегося в № 10, подзаголовок был другим: «Расследование Хо Сана» (霍桑探案, *Хо Сан таньань*), что косвенно подтверждает тот факт, что данный персонаж стал узнаваемым и пользовался популярностью.

Также можно отметить значение, которое китайские авторы придавали социальным вопросам своего времени, хотя эти проблемы и не были центральными в произведении. Тем не менее социальные темы всегда присутствовали фоном, как и жизнь Шанхая того времени, и жизнь шанхайских концессий. Преступления на почве страсти, из-за наследства, убийства, поджоги — все происходило в декорациях Шанхая 1920–1930-х годов. Через мотивы преступника постепенно раскрывалась история и параллельно показывались условия жизни людей, их психологическое состояние в китайском обществе того времени.

Одним из редакторов журнала и одновременно основным автором был Чэн Сяоцин. Он начал писать свои детективы под воздействием «Приключений Шерлока Холмса» Артура Конан Дойла. Его персонаж — сыщик Хо Сан — появился в 1914 г. в повести «Тень в свете лампы» (灯光人影, *Дэнгуан жэньин*). Другие писатели творили и в других жанрах, однако Чэн Сяоцин был полностью сосредоточен на детективном жанре³. Кроме того, он числился редактором «Мира детектива». Было бы странно, если бы такой мастер детективного жанра не сотрудничал с авторитетным журналом, посвященным детективам. Работы Чэн Сяоцина публиковались практически в каждом номере, он разместил 11 произведений из серии про Хо Сана, а также целый ряд переводов на детективную тематику, кроме того, писал еще и теоретические статьи.

Всего в журнале было опубликовано 122 рассказа китайских авторов, среди них наибольшее количество принадлежит Чэн Сяоцину. Под собственным именем и под псевдонимом Старик Кокон (茧翁, *Цзяньвэн*) он напечатал 55 работ. На втором и третьем месте после него стоят Сюй Чжодай (徐卓呆, 1881–1958) и Ван Тяньхэнь (王天恨, ?–1946).

Часть авторов «Мира детектива» специализировалась на детективных произведениях. Большинство из них — это известные в мире детективов писатели Чэн Сяоцин, Сунь Ляохун, Лу Даньань, Сюй Чжодай, Чжан Шэво, Чжао Тяокуан, Юй Тяньфэнь, Чжан Биу, Ван Тяньхэнь. Другие авторы писали приключенческие романы и романы в жанре *уся*, например Яо Миньай (姚民哀, 1893–1938), Сян Кайжань (向恺然, 1889–1957), Хэ Хаймин (何海鸣, 1884–1944), Чжэн Имэй (郑逸梅, 1895–1992) и др. Их произведения также нравились читателям, высоко ими оценивались и повышали продажи журнала.

Кроме этого, часть известных авторов, создавших яркие образы сыщиков, помимо художественной прозы издавали в журнале большое количество теоретических статей. Другие публиковали только или в основном переводы. Среди постоянных авторов «Мира детектива» были и непрофессиональные писатели, которые добились определенной популярности и смогли выработать собственный писательский стиль. Чжу Юйгэ (朱羽戈) в «Разговоре о творчестве авторов детективов» (*Шошо чжэньтань сяошоцзя дэ цзопинь*, *说说侦探小说家的作品*) писал: «Чжао Тяокуан создал особый стиль детективов, некоторые очень хорошо написаны, а некоторые прочитаешь — и оставляют странное впечатление. Детективные перелож-

³ Более подробно про Чэн Сяоцина и его творчество пишет китаевед Н.В. Захарова (см., например: [3]).

ния кинофильмов Лу Даньяня стали намного лучше прежнего, а его “Расследование детектива Ли Фэя” после прочтения показалось мне не слишком запутанным, однако очень хорошим. Хэ Хаймин хотя пишет редко, но все выходящее из-под его пера превосходно. Ван Тяньхэнь пишет неплохо, но не хватает перипетий... Детективы должны... вызывать у читателя восхищение, желание восторгаться шедеврами, такими как “Приключения Шерлока Холмса” или “Расследование восточного детектива Хо Сана» [6, с. 19]. Из приведенного высказывания Чжу Юйгэ видно, что произведения Чэн Сяоцина для него — эталон детективной прозы. Хотя китайских авторов нельзя было ставить в один ряд с такими корифеями жанра, как Эдгар Аллан По и Артур Конан Дойл, тем не менее они создали свой особый стиль детективов и тем самым внесли вклад в укоренение жанра на китайской почве.

Шэнь Чжифану и его редакторам удалось сплотить в журнале важных и самых лучших авторов трех развлекательных жанров, что, несомненно, вызывало особый интерес к журналу, увеличивая его продажи.

Теоретические статьи в журнале

В 24 номерах «Мира детектива» были напечатаны 44 теоретических статьи, посвященных детективному жанру, в начале почти каждого номера публиковалась минимум одна статья, а начиная с № 13 — иногда и по две. На страницах журнала увидели свет статьи «Научные детективные методы» (科学的侦探术, *Кэсюэ дэ чжэньтаньшю*) [9] и «Мой скромный взгляд на детективные романы» (侦探小说作法之管见, *Чжэньтань сяошо цзофа чжи гуаньцзянь*) [10] Чэн Сяоцина (程小青), «Беседа о моих детективных повестях» (我之侦探小说谈, *Во чжи чжэньтань сяошо тань*) [11] Ху Цзичэня (胡寄尘, 1886–1938), «Как создавать детективные романы» (侦探小说的作法, *Чжэньтань сяошо дэ цзофа*) [12] Хэ Пучжая (何樸斋), «Беседа о детективах» (*Чжэньтань сяошо сохуа, 侦探小说琐话*) [13; 14] Чжан Биу (张碧梧) и Сюй Чихэня (徐耻痕) и т. д. Кроме того, Фань Яньцяо 范烟桥 создал целую серию «Бесед о детективах» (*Чжэньтань сяошо сохуа, 侦探小说琐话*) [15], в которых давались теоретические сведения и разбирались некоторые детективные сюжеты. Впервые в истории детективного жанра в Китае в одном журнале сконцентрировалось столько теоретических статей, сосредоточенных на детективной прозе, и осуществлялся ее анализ с точки зрения темы, выбора материала, методов и эффективности. Мнения авторов расширяли кругозор читателей «Мира детектива» и могут служить превосходным справочным материалом для современных исследований детективного жанра.

В теоретических работах рассматривались важные аспекты жанра, прежде всего структура детективных произведений. В первом и третьем номерах была опубликована статья Чэн Сяоцина «Мой скромный взгляд на детективные романы». Вероятно, это была его первая теоретическая работа, посвященная детективному жанру. В августе 1922 г. он опубликовал эссе «Разговор о детективных романах» (侦探小说杂话, *Чжэньтань сяошо цахуа*) в журнале «Вечная зелень» (长青), но архивные источники не дают никаких точных данных об этой публикации, в связи с чем эссе оказалось недоступным для широкого круга читателей. В статье «Мой скромный взгляд на детективные романы» Чэн Сяоцин писал, что «детективные романы по их структуре можно разделить на два типа: динамичные и статичные.

Об этом я уже писал в «Вечной зелени» [16, с. 71]. Таким образом, скорее всего, эссе действительно существовало. В процессе написания детективов Чэн Сяоцин приобрел бесценный опыт, позднее повлиявший на содержание его теоретических статей. Его вклад в развитие детективного жанра в Китае неоценим.

В чем же суть разделения Чэном детективов на динамичные и статичные? «В динамичной структуре упор делается на композиции, постоянно нужно создавать неожиданные и страшные ситуации. Например, герой находится в тупике и ждет спасения, или темной ночью он окружен и должен вырваться, в результате у читателя захватывает дух, к тому же такие ситуации требуют постоянного чередования, словно накатывающие одна за другой волны, и у читателя разбегаются глаза. А в результате шаг за шагом наступает развязка, и, естественно, возникает удовлетворение от того, что опасности закончились и можно перевести дух. Статичная структура заключается в слове «таинственность». Кроме способности автора создавать опасные ситуации, он еще должен уметь повсюду использовать «приманки». У читателя остается место для собственных умозаключений. В такой момент следует обратить внимание на взгляд читателя, научить его ясному и четкому видению ситуации. Кажется, что текст дает читателю увидеть всю картину целиком, однако в конце снова возникает новая вершина. В то же время даются ответы на все вопросы, чтобы читатель получил рациональное объяснение тому клубку сомнений, который у него был. Это напоминает темные тучи на небе, которые под внезапным порывом бокового ветра развеялись, и показалось красное солнце, ярко освещающее все вокруг. И, дочитав до этого места, все ахают от восхищения» [16, с. 72].

В статье «Беседы о детективах» Ван Тяньхэнь также рассуждает о структуре детективов, но его больше интересует размер произведений. По его мнению, детективные произведения должны быть не менее 1000 иероглифов, а если меньше, то это уже не детектив. Но и слишком длинными они быть не должны, максимум 50–60 тысяч иероглифов [17].

Все авторы теоретических статей отмечали сложность создания детективов. Например, Яо Гэнкуй (姚庚夔) в статье «Беседы о детективах» (侦探小说杂谈, *Чжэньтань сяошо цзатань*) [18] пишет о тех проблемах, с которыми сталкивается автор при отборе материала. Любой недочет может вызвать неприятие читателей. По мнению известного публициста и автора детективов Чжан Биу, изложенному в статье «Три сложности детективов» (侦探小说之三大难点, *Чжэньтань сяошо чжи сань да наньдянь*), при создании детективов автор сталкивается с тремя основными сложностями: поиски материала, создание структуры с четкими причинно-следственными связями, простой и лаконичный стиль изложения [19]. Сложность выбора темы отмечал в своей статье «Мой скромный взгляд на детективные романы» и Чэн Сяоцин: «Хотя романы основаны на вымысле, но идеал — это мать фактов, он часто влияет на реальность, поэтому, когда мы пишем, нельзя не брать за образец идею поддержки слабых... Суть детективного романа в поддержании баланса закона, реабилитации невинно осужденных и в том, чтобы не дать преступнику ускользнуть от правосудия» [16].

В журнале «Мир детектива» печатались также статьи, рассуждавшие о пользе и предназначении детективов. Их авторы отмечали, что такие произведения «не только развивают ум и дают бодрость духа, но и могут дать много опыта и знаний в делах» [18, с. 110]. В статье «Беседа о детективах» Чжан Биу отмечал назидатель-

ную функцию детективов, в которых добро побеждает, зло наказано, а поступки человека могут предопределить его судьбу [13, с. 177].

Переводы в журнале

Журнал «Мир детектива» по количеству опубликованных детективов превзошел все известные на тот момент газеты и журналы, тем не менее в каждом номере публиковался как минимум один переводной детективный роман. Больше всего их было напечатано в № 7 — целых пять. Эти переводные произведения заметно отличались в лучшую сторону структурой, описанием деталей, логическими умозаключениями. Всего в 24 выпусках «Мира детектива» было опубликовано 47 переводных произведений, из них 18 переведены Чэн Сяоцином, а 11 — Ван Тяньхэнем (王天恨).

Для переводчиков «Мира детектива» зарубежные детективы служили образцами для подражания, стимулом для собственного творчества. В своих переводах они не старались приблизить произведение к жизни простых китайцев, не меняли имена и географические названия на китайские, сохраняя тем самым их оригинальность.

Кроме того, в журнале «Мир детектива» появился перевод очень коротких историй [6, с. 29]. В первом номере увидели свет две — Чэн Сяоцина и Чжэн Имэя (история Чжэн Имэя была особенно короткой — всего 45 иероглифов). Чэн Сяоцин в общей сложности опубликовал 23 такие истории под псевдонимом Старик Кокон (董翁, Цзяньвэн), больше, чем остальные авторы.

Часть таких историй переводчики брали из зарубежных новостей, а часть была рассказом о криминальных делах или удивительных людях и событиях за пределами Китая. Тут публиковали истории из жизни разных стран — Великобритании, США, Франции, Австралии, рассказывали об особенностях судебных систем и новых методах в расследованиях⁴, а также о новых видах преступлений, которые появились одновременно с научно-техническим прогрессом. Об источниках историй иногда упоминалось в примечании (в круглых скобках после основного текста). Это могло быть название газеты или журнала без точного указания на выпуск или даже без указания страны. В некоторых историях источник вообще не указывался. Такие рассказы представляли читателям картину жизни общества в других странах, расширяли их кругозор, чем журнал также выделялся среди других.

Произведения в жанре уся

В журнал брали практически любые произведения, так или иначе связанные с детективной тематикой, поэтому произведений в жанре уся было достаточно много. Среди них небольшие истории, публиковавшиеся практически в каждом номере и рассказывавшие какой-то эпизод из жизни того или иного человека, короткие рассказы с законченной историей, без сложных конфликтов и межличност-

⁴ Например, в опубликованной в седьмом номере истории «Милость судьи» (法官的慈悲, Фагуань дэ цыбэй) говорилось о практике залогов и использовании служебных собак.

ных отношений, а также повести, например «Жизнеописание отважных рыцарей и героев нового времени» (近代侠义英雄传, *Цзиньдай сяи инсюн чжуань*) Пинцзян Бусяошэна (Недостойный из Пинцзяна, 平江不肖生, 1889–1957) или «Жизнеописание Шаньдунских разбойников» (山东响马传, *Шаньдун сяи ма чжуань*) Яо Минья (姚民哀, 1893–1938) [6, с. 34].

Другие произведения

Помимо указанных произведений, выделяются несколько не относящихся ни к одному из жанров. Например, рассказ «Тайна матери» (母亲之秘密, *Муцинъ чжи мими*) Сюй Чжодая (напечатан в № 1), «Одна неделя шанхайского детектива» (一星期的上海侦探, *И синци дэ Шанхай чжэньтань*) Хэ Хаймина (напечатан в № 11), «Детектив китайского образца» (中国式的侦探, *Чжунгоши дэ чжэньтань*) Фань Яньцяо (范烟桥) (напечатан в № 10). В названии каждого из них присутствует слово «детектив», и в таких рассказах есть даже персонажи — сыщики-детективы, но это не детективные истории. Здесь нет преступников, нет жертв, нет тонких логических выводов, нет дела и, естественно, его раскрытия. Это социальные романы в «обложке» детектива.

Заключение

Журнал «Мир детектива» стал важной вехой на пути становления детективного жанра в Китае, а теоретические статьи, опубликованные в нем, сыграли значительную роль в популяризации детективного жанра. Однако редакторы столкнулись с несколькими непреодолимыми трудностями, которые не позволили продолжить его выпуск. Во-первых, не хватало авторов, способных писать качественные детективные произведения. Во-вторых, наблюдался большой наплыв в редакцию рассказов. И хотя журнал выходил два раза в месяц, произведений было столько, что их не успевали обработать, что не могло не сказаться на качестве. И в-третьих, у читателей были разные интересы, и многие были недовольны, что именно их интерес оставался неудовлетворенным, и хотя невозможно угодить всем вкусам, тем не менее это нельзя было не учитывать.

Постепенно у читателя сложилось впечатление, что Шэнь Чжифан использовал детективные произведения в качестве уловки для увеличения продаж, что также послужило одной из причин того, что журнал «Мир детектива» просуществовал всего год, в течение которого было издано 24 номера. В результате было принято решение закрыть единственный в Китае в то время журнал, полностью посвященный детективам. Однако всего за год существования он оказал значительное влияние на развитие детективного жанра в Китае, который в 1920–1930-е годы переживал период расцвета. Позднее, в первые годы возникновения Нового Китая и во время «культурной революции», детективные произведения практически не публиковались. Новый подъем интереса к детективному жанру начался в начале 1980-х годов, что связано с новым бумом переводов западной популярной литературы. В настоящее время детективы продолжают пользоваться большим успехом у китайских читателей.

Литература

1. Воскресенский Д. Н. Судебная повесть гунгань в Китае // Народы Азии и Африки. 1966. № 1. С. 107–115.
2. 阿英. 晚清小说史. 南京: 江苏文艺出版社. 2017. 266 页 [А Ин. История прозы конца династии Цин. Нанкин: Цзянсу вэньи чубаньшэ, 2017. 266 с.]. (На кит. яз.)
3. Захарова Н. В. Литературный процесс в Китае в первой четверти XX в. Эволюция прозаических жанров. М.: ИМЛИ РАН, 2019. 336 с.
4. Митькина Е. И. Western Literature Translations and their Impact on the Development of the Detective Genre in China in Early 20th Century // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2020. Т. 19, № 10. С. 88–99.
5. Митькина Е. И. Журнал «Мир детектива» — важное звено в развитии детективного жанра в Китае // Синология в XXI веке. Улан-Удэ: Изд-во Бурятского государственного университета имени Доржи Банзарова, 2021. С. 165–172.
6. 牛倩. «侦探世界» 杂志研究. 长春: 吉林大学. 2012. 58 页 [Ню Цянь. «Чжэньтань шицзе» цзачжи яньцзю. Исследование журнала «Мир детектива». Чанчунь: Цзилинь дасюэ, 2012. 58 с.]. (На кит. яз.)
7. 程小青. 论侦探小说 // 新侦探. 1946. 第 1 期, 页 3–11 [Чэн Сяоцин. О детективных произведениях // Синь чжэньгань. 1946. № 1. С. 3–11]. (На кит. яз.)
8. 沈知方. 宣言 // 侦探世界. 1923. 第 1 期. 页 1. [Шэнь Чжифан. Декларация // Мир детектива. 1923. № 1. С. 1]. (На кит. яз.)
9. 程小青. 科学的侦探术 // 侦探世界. 1924. 第 19 期. 页 126–127 [Чэн Сяоцин. Научные детективные методы // Мир детектива. 1924. № 19. С. 126–127]. (На кит. яз.)
10. 程小青. 侦探小说作法之管见 // 侦探世界. 1923. 第 1 期. 页 135–136 [Чэн Сяоцин. Мой скромный взгляд на детективные романы // Мир детектива. 1923. № 1. С. 135–136]. (На кит. яз.)
11. 胡寄尘. 我之侦探小说谈 // 侦探世界. 1923. 第 14 期. 页 135–136 [Ху Цзичэнь. Беседа о моих детективных повестях // Мир детектива. 1923. № 14. С. 135–136]. (На кит. яз.)
12. 何樸斋. 侦探小说的作法 // 侦探世界. 1923. 第 3 期. 页 139–140 [Хэ Пучжай. Как создавать детективные романы // Мир детектива. 1923. № 3. С. 139–140]. (На кит. яз.)
13. 张碧梧. 侦探小说琐话 // 侦探世界. 1923. 第 15 期. 页 177–178 [Чжан Биу. Беседа о детективах // Мир детектива. 1923. № 15. С. 177–178]. (На кит. яз.)
14. 徐耻痕. 侦探小说琐话 // 侦探世界. 1924. 第 17 期. 190 页 [Сюй Чихэнь. Беседа о детективах // Мир детектива. 1924, № 17. С. 98–99]. (На кит. яз.)
15. 范烟桥. 侦探小说琐谈 // 侦探世界. 1923. 第 3 期. 页 89–90 [Фань Яньцяо. Беседа о детективах // Мир детектива. 1923. № 3. С. 89–90]. (На кит. яз.)
16. 程小青. 侦探小说作法之管见 // 侦探世界. 1923. 第 3 期. 页 71–72 [Чэн Сяоцин. Мой скромный взгляд на детективные романы // Мир детектива. 1923. № 3. С. 71–72]. (На кит. яз.)
17. 王天恨. 侦探小说杂谈 // 侦探世界. 1923. 第 5 期. 页 19 [Ван Тяньхэнь. Беседы о детективах // Мир детектива. 1923. № 5. С. 19]. (На кит. яз.)
18. 姚庚夔. 侦探小说杂谈 // 侦探世界. 1923. 第 2 期. 页 110–111 [Яо Гэнкуй. Беседы о детективах // Мир детектива. 1923. № 2. С. 110–111]. (На кит. яз.)
19. 张碧梧. 侦探小说之三大难点 // 侦探世界. 1923. 第 15 期. 页 103–104 [Чжан Биу. Три сложности детективов // Мир детектива. 1923. № 15. С. 103–104]. (На кит. яз.)
20. 程小青. 侦探小说的效用 // 侦探世界. 1923. 第 10 期. 页 134–135 [Чэн Сяоцин. Польза детективных романов // Мир детектива. 1923. № 10. С. 134–135]. (На кит. яз.)

Статья поступила в редакцию 4 декабря 2021 г.,
рекомендована к печати 15 сентября 2022 г.

Контактная информация:

Митькина Евгения Иосифовна — канд. филол. наук; e.mitkina@spbu.ru

“The Detective World” Magazine and Its Role in the Formation of a Chinese Detective

E. I. Mitkina

St Petersburg State University,
7–9, Universitetskaya nab., St Petersburg, 199034, Russian Federation

For citation: Mitkina E. I. “The Detective World” Magazine and Its Role in the Formation of a Chinese Detective. *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2022, vol. 14, issue 4, pp. 742–754. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2022.412> (In Russian)

The beginning of the 20th century in China became the flourishing of literary creativity, at the same time a huge number of translations appeared, among which translations of works in the detective genre were especially popular. Later, many translators began to write detective stories, and that was the mark of the beginning of the Chinese detective's formation. The publishers could not ignore such a huge interest of readers. At first they published detective stories in newspaper's pages or appendixes, and then a journal entirely devoted to the works of the detective genre — *The Detective World* (Zhentan shijie, 侦探世界) was finally founded in 1923. In the development of the journal, two periods are clearly distinguished: from 1 to 12 and from 13 to 24 issues, this division is associated with a change in the composition of the editorial board and, accordingly, editorial policy. From the 13th issue of the magazine, new headings were opened, contests were held. It housed the works of not only masters of the genre, but also those who had just started to try themselves in the detective genre. Moreover, the magazine began to publish not only works of fiction, but also articles on the theory of the detective genre, in which writers and translators tried to comprehend and systematize this genre. Despite the fact that only 24 issues were published in one year, *The Detective World* magazine became a noticeable phenomenon in the literary life of the country in the 1920s and an important milestone in the development and popularization of the detective genre in China.

Keywords: Chinese literature, Chinese literature of the 20th century, detective genre, periodicals of China, *The Detective World*, Shen Zhifang, Zhao Tiaokuang, Cheng Xiaoqing.

References

1. Voskresensky D. N. The Crime-Case Novella Gong'an in China. *People of Asia and Africa*. 1966, no. 1, pp. 107–115. (In Russian)
2. A Ying. *Wan Qing xiaoshuo shi* [The Prose History of the end of the Qing Dynasty]. Nanjing, Jiangsu wenyi chubanshe, 2017. 266 p. (In Chinese)
3. Zakharova N. V. *The Literary Process in China in the First Quarter of the 20th Century. The evolution of prose genres*. Moscow, IMLI RAN Publ., 2019. 336 p. (In Russian)
4. Mitkina E. I. Western Literature Translations and their Impact on the Development of the Detective Genre in China in Early 20th Century. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Istorii i filologiya*, 2020, vol. 19, no. 10, pp. 88–99.
5. Mitkina E. I. “The Detective World” Magazine: an Important Link in the Development of Detective Genre in China. *Chinese Studies in the 21st century*. Ulan-Ude, Buryat State University named after Dorzhi Banzarov Publ., 2021, pp. 165–172. (In Russian)
6. Niu Qian. “Zhentan shijie” zazhi yanjiu [A study on “The Detective World”]. Changchun, Jilin daxue, 2012. 58 p. (In Chinese)
7. Cheng Xiaoqing. Lun zhentan xiaoshuo [On detective works]. *Xin zhentan*, 1946, no. 1, pp. 3–11. (In Chinese)
8. Shen Zhifang. Xuanyan [Declaration]. *Zhentan shijie*, 1923, no. 1, p. 1. (In Chinese)
9. Cheng Xiaoqing. Kexue de zhentanshu [Scientific detective methods]. *Zhentan shijie*, 1924, no. 19, pp. 126–127. (In Chinese)

10. Cheng Xiaoqing. Zhentan xiaoshuo zuofa zhi guanjian [My humble view of detective novels]. *Zhentan shijie*, 1923, no. 1, pp. 135–136. (In Chinese)
11. Hu Jichen. Wo zhi zhentan xiaoshuo tan [My reflection on detective stories]. *Zhentan shijie*, 1923, no. 14, pp. 135–136. (In Chinese)
12. He Puzhai. Zhentan xiaoshuo de zuofa [How to create detective stories]. *Zhentan shijie*, 1923, no. 3, pp. 139–140. (In Chinese)
13. Zhang Biwu. Zhentan xiaoshuo suohua [Talk about detective novels]. *Zhentan shijie*, 1923, no. 15, pp. 177–178. (In Chinese)
14. Xu Chihen. Zhentan xiaoshuo suohua [Talk about detective novels]. *Zhentan shijie*, 1924, no. 17, pp. 98–99. (In Chinese)
15. Fan Yanqiao. Zhentan xiaoshuo suotan [Talk about detective novels]. *Zhentan shijie*, 1923, no. 3, pp. 89–90. (In Chinese)
16. Cheng Xiaoqing. Zhentan xiaoshuo zuofa zhi guanjian [My humble view of detective novels]. *Zhentan shijie*, 1923, no. 3, pp. 71–72. (In Chinese)
17. Wang Tianfen. Zhentan xiaoshuo zatan [Different reflections on detective novels]. *Zhentan shijie*, 1923, no. 5, p. 19. (In Chinese)
18. Yao Gengkui. Zhentan xiaoshuo zatan [Different reflections on detective novels]. *Zhentan shijie*, 1923, no. 2, pp. 110–111. (In Chinese)
19. Zhang Biwu. Zhentan xiaoshuo zhi san da nandian [Three difficulties of detective prose]. *Zhentan shijie*, 1923, no. 15, pp. 103–104. (In Chinese)
20. Cheng Xiaoqing. Zhentan xiaoshuo de xiaoyong [The benefits of detective novels]. *Zhentan shijie*, 1923, no. 10, pp. 134–135. (In Chinese)

Received: December 4, 2021
Accepted: September 15, 2022

Author's information:

Evgenia I. Mitkina — PhD in Philology; e.mitkina@spbu.ru